



## Moema Serviços de Tradução Ltda

TRADUÇÃO – REVISÃO – TRANSCRÇÃO – INTERPRETAÇÃO

CNPJ: 13.155.092/0001-20

Insc. Municipal nº: 0501289-9

### MARIA ALICE AIROSA

#### DADOS PESSOAIS

Endereços:

1) Estrada Velha da Tijuca, 400 ap. 102 – Alto da Boa Vista CEP 20.531-080  
Fone: + 55.21.40.42.68.22 / + 55.21.99.36.31.64 **Rio de Janeiro, RJ - BRASIL**

2) 88, Boulevard du Marechal Leclerc ap.171 - CP 33.000  
Fone: + 33.5.35.40.55.71 / + 55.21.99.36.31.64 **Bordeaux – FRANCE**

E-mail : [projetos@moematraducoes.com](mailto:projetos@moematraducoes.com)

Skype: darsha.maria

**IDIOMA MATERNO: PORTUGUÊS (BR)**

**IDIOMAS DE TRABALHO**

- Português (BR) ↔ Francês
- Inglês → Português (BR)
- Espanhol → Português (BR)

**Tradutora credenciada pela** ABRATES – Associação brasileira de tradutores e intérpretes

Membro efetivo do site [www.proz.com](http://www.proz.com) desde 2009

Empresa: **MOEMA SERVIÇOS DE TRADUÇÃO LTDA**

#### FORMAÇÃO

- No idioma francês: *Alliance Française* – 780 horas.
- Módulo de tradução dentro do curso Nancy da *Alliance Française* – 2004.
- Médica Veterinária (Universidade Federal Fluminense) - 1973
- *Mestrado* em Saúde Pública - Epidemiologia Geral (ENSP – FIOCRUZ) -1999
- *PhD* em Epidemiologia das Doenças Transmissíveis (ENSP – FIOCRUZ) - 2004



21.40.42.68.22

21.99.36.31.64

[www.moematraducoes.com](http://www.moematraducoes.com)



05.35.40.55.71



21.36.27.21.75

## EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL FORA DO CAMPO DA TRADUÇÃO:

- Professora universitária da disciplina de Epizootiologia e Saúde Pública (Faculdade de Medicina Veterinária de Universidade Estácio de Sá – Rio de Janeiro) 2004 -2007.
- Com saúde pública (Médica veterinária do Centro de Controle de Zoonoses da Prefeitura do Rio de Janeiro) 1995- 2007 e
- Com animais selvagens (Subgerente de Clínica e Cirurgia da Fundação RIO-ZOO), 1983 -1995

*OBS: Atualmente aposentada, dedicando-se somente aos projetos de tradução.*

## EXPERIÊNCIA COMO TRADUTORA (empresas para quem trabalha regularmente)

- Start Consultoria em Traduções Rio de Janeiro, Brasil (desde 2005)
- Intellibiz Traduções Empresariais São Paulo, Brasil (desde 2008)
- Prowords Rio de Janeiro, Brasil (desde 2010)
- Terralíngua Ltda, Porto Alegre, Brasil (desde 2010)
- Aténao- Aix en Provence - França (desde 2012)
- Tradivarius – Enghien (Marcq) – Belgica (desde 2011)
- Diléal - Bron - France (desde 2012)
- Raptrad Image - Toulouse - França (desde 2013)
- Nord Expansion – Lille – França (desde 2014)
- Translation Back Office – Córdoba -Argentina (desde 2014)
- Van de Loo &Associates – Lille França (desde 2014)

## TRADUÇÃO LITERÁRIA (pela equipe da MOEMA TRADUÇÕES LTDA)

- **Português -> francês** “*Eidolon ou O coração da mulher e o Estranho Mundo de Renato Vita*” de Marco Antonio Coutinho (no prelo).
- **Inglês -> Português** “*StealthWork*” de D.H. Lichtenberger - atualmente em revisão
- **Português -> Francês, Inglês, Espanhol.** *Artigos diversos e revisão de um livro didático de língua francesa.* Para Gramma Editora.

## TRADUÇÃO DE ROTEIROS PARA DUBLAGEM

- **Francês -> Português** *Roteiro para dublagem do documentário “L’ECOLE DE MONSIEUR JO”* de Clément Gargoullaud e Jérôme Veyret (6.600 palavras – agosto 2010) para a empresa Drei Marc – Rio de Janeiro

- **Francês -> português** Roteiro para dublagem do filme “TOUT POUR PLAIRE” de Cécile Telerman (13.000 palavras – novembro, 2009) para a empresa Voice Brasil – Rio de Janeiro
- **Francês -> português** Roteiro para dublagem do filme “BALZAC” de José Dayan. (14.000 palavras- junho, 2007) para a empresa Voice Brasil – Rio de Janeiro

#### **MATERIAL DE SUPORTE EM INFORMÁTICA:**

##### **a) Hardwares:**

**Notebook:** DELL modelo XPS L502X processador Intel (R) Core (TM) i7- 2,20 GHz  
RAM 6 GB; HD 1TB

Sistema operacional: Windows 7, 64 bits

**Desktop:** HP modelo *All in one*, processador Intel core i5, RAM 8GB, HD 1TB

Sistema operacional: Windows 8 64 bits

##### **b) Softwares:**

Office 2007 e 2013 Adobe Reader 9.0, Subtitle workshop

**c) CAT tools:** SDL TRADOS STUDIO 2014, e FLUENCY PROFESSIONAL

Sabe trabalhar com os softwares Memsorce e Wordbee

**d) Serviço de Banda larga:** 60 mega

*CV atualizado em 26/07/2014*